

VITTORIA

SCUOLA SUPERIORE
PER MEDIATORI LINGUISTICI

ПРЕДМЕТ

УСТНОЕ ЯЗЫКОВОЕ ПОСРЕДНИЧЕСТВО I курс

SSD (Settore Scientifico Disciplinare)

L-LIN/21

ПРЕПОДАВАТЕЛЬ

LARISSA ALIPOVA

ЗАДАЧИ

Курс направлен на изучение техники и методов, необходимых в работе языкового посредника. В последние годы становятся все более и более интенсивными контакты между разными национальностями и культурами, уделяется внимание устной посреднической деятельности, осуществляемая в двух тесно связанных областях: языковой и культурной. Изучение начинается с теоретического и общего введения и представлены наиболее часто встречающиеся трудности и сложности, которые каждый посредник/переводчик должен преодолеть. Подробно освещаются методы и конкретные средства, необходимые каждому студенту, чтобы профессионально освоить данный предмет.

Эти упражнения ставят целью развитие основных навыков, таких как:

- надлежащий уровень понимания языка оригинала;
- способность концентрироваться;
- способность выполнять несколько задач одновременно (прослушивание, усвоение сообщения, трансформация его на язык перевода, подача);
- способность понять (и передать) намерение говорящего;
- освоение языка перевода.

Параллельно с этим студентам будут продемонстрированы основные приемы последовательного перевода и методика аннотирования информации о предмете перевода, учитывая, что его стратегическими ключами являются: хорошее аннотирование, память и точное воспроизведение на языке перевода.

Методологический подход предусматривает дидактические занятия и проверочные работы, главным образом практические в лаборатории; занятия проходят как на итальянском языке (source language), так и на языке перевода (target language).

СОДЕРЖАНИЕ

- - упражнения на ознакомительное и просмотровое чтение (сканирование текста)
- - развитие навыков концентрации и самоконтроля;
- - упражнения на импровизационную диалектику;
- - мнемонические упражнения (долгосрочная и краткосрочная память);
- - ролевые игры, направленные на моделирование профессиональных ситуаций;
- - упражнения на перевод с листа;
- - изучение традиционных символов, сокращений и аббревиатур;
- - методы графической записи "конспектирование";
- - лингвистические упражнения в лаборатории (метод shadowing, перевод (только пассивный) коротких текстов).

Упражнения включают актуальные темы, взятые из различных газет и журналов, из путеводителей и брошюр о культуре и истории страны.

Способы оценивания

Экзамен

Текущее оценивание

БИБЛИОГРАФИЯ

Автор	Колесников А.А., Денисов М.К.
Название	<i>Языковое посредничество как основной вид речевой деятельности</i>
Издательство	Иностранные языки в школе, № 9
Год издания	2012

Автор	Н.Г.Валеева
Название	<i>Теория перевода: культурно-когнитивный и коммуникативно-функциональные аспекты</i>
Издательство	Российский университет дружбы народов, Москва
Год издания	2010

Автор	И.С. Алесеева
Название	<i>Профессиональное обучение переводчика.</i>
Издательство	Институт иностранных языков, Санкт-Петербург
Год издания	2000

Autore	Дж. Лангран, Н.Вешнева, Д.Маньяти
Название	<i>Молодец! Parliamo russo2. Corso comunicativo di lingua russa. Livello A2</i>
Издательство	HOEPLI, MILANO
Год издания	2015

Автор	И.Гончар
Название	<i>Послушайте! Вып. 1</i>
Издательство	Златоуст, Санкт-Петербург
Год издания	2014

Автор	А.Р.Арутюнов, П.Г.Чеботарев, Н.Б.Музруков
Название	<i>Игровые задания на уроках русского языка</i>
Издательство	Русский язык, Москва
Год издания	1985

Автор	Richard Robin, Karen Evans-Romaine, Galina Shatalina, Joanna Robin
Название	<i>Голоса (Книга 1 и Книга 2)</i>
Издательство	Pearson Education
Год публикации	2012

Автор	RT Learn Russian
Название	<i>Аудио курс русского языка</i>
Издательство	http://www.explaura.net/aboutme/
Год публикации	2011

Автор	М.Загребельная
Название	<i>Мой русский друг</i>
Издательство	Златоуст, Санкт-Петербург
Год издания	2011

Автор	В.Е.Антонова, М.М.Нахабина, М.Ф.Сафронова, А.А.Толстых
Название	<i>Дорога в Россию, элемент.уровень,6-е изд.</i>
Издательство	Златоуст, Санкт-Петербург
Год издания	2010